

Wprowadzenie

Książka trzymana przez Państwa w rękach jest trzecim wydaniem, które zostało poszerzone o terminologię stosowaną w sądach szkockich, uzupełnione i zaktualizowane, ale zachowało charakter praktycznego przewodnika przygotowanego dla osób, które stykają się z anglojęzycznymi dokumentami sądowymi dotyczącymi spraw cywilnych, a więc przede wszystkim dla prawników i tłumaczy, ale także dla menedżerów i studentów zainteresowanych opanowaniem umiejętności czytania i prawidłowego rozumienia tego typu tekstów w języku obcym. Aby nadać przewodnikowi praktyczny charakter i rzeczywiście pomóc Czytelnikom w lekturze pisanych niełatwym językiem dokumentów, został on pomyślany jako połączenie słownika, kursu angielskiego języka prawa oraz podręcznika wprowadzającego w podstawowe zagadnienia prawa krajów anglosaskich.

Dzięki takiemu zakresowi treści przewodnik wprowadza czytelnika nie tylko w arkana słownictwa angielskiego języka prawa, ale również objaśnia charakterystyczne właściwości gramatyczne tej odmiany języka, przedstawia interpretacje całych zwrotów i zdań w trudniejszych miejscach omawianych przykładów, wskazuje na przyczyny i konsekwencje doboru poszczególnych terminów oraz kryjące się za nimi zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla krajów i prawa angielskiego obszaru językowego. Aby prawidłowo rozumieć dokumenty sądowe tworzone w innej kulturze prawnej, trzeba się z nią przecież dobrze zaznajomić, i to nie tylko od strony językowej.

Po omówieniu najważniejszych cech gramatycznych angielskiego języka prawa poszczególne rozdziały przedstawiają zatem kolejno dokumenty występujące w sprawach cywilnych toczących się przed sądami w krajach anglosaskich, poczynając od pozwu, a kończąc na wyroku sądu najwyższego. Wszystkie przedstawione w książce dokumenty są autentyczne, a pojawiająca się w nich terminologia jest wszechstronnie objaśniona w hasłach zamieszczonych pod cytowanym tekstem i zebranych w indeksie na końcu książki. Z przewodnika można więc korzystać jak

z podręcznika, który stopniowo przygotowuje Czytelnika do swobodnej lektury napisanych po angielsku dokumentów sądowych, oraz jak ze słownika, który pomaga rozwikłać trudności napotkane w tekście czytanego właśnie dokumentu. W indeksie wszystkie omówione terminy i zwroty zestawione są bowiem alfabetycznie i łatwo można sprawdzić, na których stronach znajdują się ich objaśnienia wraz z przykładami zastosowania.

Jedynymi elementami, które zostały zmienione w przytoczonych dokumentach, są dane osobowe oraz daty, ale nie ma to oczywiście żadnego wpływu na ich treść. Dla większej przejrzystości tekstu wszystkie omawiane elementy poszczególnych przykładów zostały ponumerowane, a każde objaśnienie rozpoczyna się od numeru pozwalającego na szybkie odnalezienie przedstawianego terminu w tekście. Pogrubioną czcionką wydrukowano terminy i zwroty zestawione w indeksie oraz dłuższe fragmenty, których wykładnię przedstawiono w poszczególnych hasłach, a kursywą ich polskie odpowiedniki.

Przygotowanie przewodnika w takim kształcie nie byłoby oczywiście możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z angielskim językiem prawa oraz dysponowania czasem i warunkami do jego napisania. Chciałbym w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych prowadzonych w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za inspirację, wydawnictwu C.H.Beck za zachętę do kontynuowania serii rozpoczętej książką *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?*, a Żonie za cierpliwość i stworzenie komfortowych warunków do pracy.

Leszek Berezowski

Wrocław, listopad 2017 r.